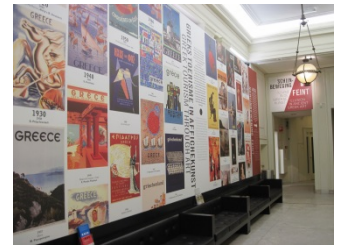


Schijnbeweging. Illusie in de Griekse kunst – speurtocht

Welkom bij de nieuwe Griekse tentoonstelling in het Allard Pierson Museum! Deze tentoonstelling bestaat uit drie onderdelen: de hoofdtentoonstelling *Schijnbeweging*, een posterbord en een tentoonstelling van moderne Griekse kunstenaars in de gang.

Een drukke boel dus! Laten we gaan ontdekken wat er allemaal te zien is.

In de hal zie je boven de zwarte banken een posterbord. Dit zijn allemaal posters die het Griekse verkeersbureau heeft gemaakt om reclame te maken voor Griekenland.



1. Kun je ontdekken uit welk jaar de oudste poster komt?

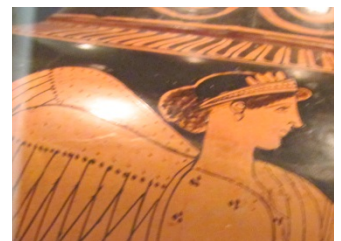
Φαινομενική κίνηση. Ψευδαίσθηση κίνησης στην αρχαία ελληνική τέχνη – εξερεύνηση

Καλωσόρισες στη νέα έκθεση του ΑΠΜ! Η έκθεση αυτή αποτελείται από τρία μέρη: την κυρίως έκθεση *Φαινομενική κίνηση*, την έκθεση αφιερωμένη στην τέχνη των αφισών και την έκθεση μοντέρνων έργων Ελλήνων καλλιτεχνών. Από δράση, άλλο τίποτα! Ας πάμε λοιπόν να δούμε τι υπάρχει ν' ανακαλύψουμε.

Στο χωλ, πάνω από τους μαύρους καναπέδες, βλέπεις τον τοίχο γεμάτο με μεγάλες αφίσες. Όλες αυτές οι αφίσες έγιναν από τον Ελληνικό Εθνικό Οργανισμό Τουρισμού ([Greek National Tourism Organisation](#)) για να κάνουν διαφήμιση για την Ελλάδα.

1. Μπορείς να βρεις ποια ημερομηνία έχει η πιο παλιά αφίσα;

Na het posterbord loop je door naar het begin van de tentoonstelling *Schijnbeweging. Illusie in de Griekse kunst*. Meteen aan het begin zie je rechts van je een vitrine met een grote Griekse vaas met een afbeelding van een gevleugelde vrouw en twee jongemannen.



2. Lopen de figuren snel of langzaam?

Μετά τον τοίχο με τις αφίσες προχωράς και φτάνεις στην αρχή της έκθεσης *Φαινομενική κίνηση. Ψευδαίσθηση κίνησης- στην αρχαία ελληνική τέχνη*. Στην αρχή, αμέσως δεξιά σου, βλέπεις μια βιτρίνα με ένα μεγάλο αρχαίο αγγείο. Στη διακόσμηση βλέπεις μια φτερωτή γυναίκα και δύο νέους.

2. *Περπατάνε γρήγορα ή αργά οι μορφές;*

Even verderop kom je in een halletje met een beeld.

Het beeld stelt Ikaros voor. Zijn vader maakte vleugels van veren en bijenwas voor hem en zei hem niet te dicht bij de zon te vliegen omdat dan de was zou smelten.

3. *Kun je aan het beeld zien of Ikaros naar zijn vader geluisterd heeft?*
(*Tip: lees de tekst ernaast*)

Προχωράς λίγο πιο κάτω και φτάνεις σ' ένα μικρό χωλ. Βλέπεις ένα άγαλμα. Το άγαλμα παριστάνει τον Ίκαρο. Ο πατέρας του ο Δαίδαλος του έφτιαξε φτερούγες από φτερά πουλιών και κερί και του είπε να μην πετάξει πολύ ψηλά, κοντά στον ήλιο, γιατί το κερί θα έλιωνε.

3. Μπορείς να δεις στο άγαλμα αν ο Ίκαρος άκουσε τον πατέρα του;
(*Συμβουλή: Διάβασε το κείμενο δίπλα στην κάρτα.*)

Dit beeld is niet heel oud! Door de tentoonstelling heen zie je in elke zaal een modern kunstwerk dat is gemaakt door een Griekse kunstenaar van nu. Met fel blauw zijn deze werken aangegeven.

Loop nu verder door de lange gang. Boven je hoofd hangen borden met teksten die oude Grieken hebben geschreven over beweging.

Το άγαλμα αυτό δεν είναι ένα αρχαίο άγαλμα, είναι μοντέρνο! Στην έκθεση που ακολουθεί σε κάθε αίθουσα θα εντοπίσεις και από ένα μοντέρνο έργο που το καλλιτέχνησε ένας σύγχρονος Έλληνας καλλιτέχνης. Ξεχωρίζει από το έντονο μπλε χρώμα στον τοίχο ή στη βάση του αγάλματος και επίσης από την μπλε κάρτα με το κείμενο.

Προχώρησε στη συνέχεια στο μακρύ διάδρομο. Πάνω από το κεφάλι σου κρέμονται πινακίδες από χαρτόνι με παραθέματα αρχαίων Ελλήνων που έγραψαν για το θέμα κίνηση.

4. Lees de eerste twee citaten. *Met welk van de twee ben jij het eens?*

4. Διάβασε τα δύο πρώτα παραθέματα. *Με ποια από τα δύο συμφωνείς;*

5. Loop de lange gang door. Het laatste citaat is van de beroemde Griekse filosoof Aristoteles. *Is hij het eens met citaat 1 of 2?*

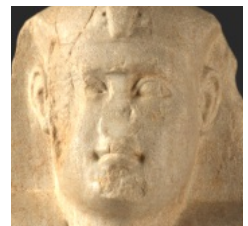
5. Προχώρησε στη συνέχεια στο μακρύ διάδρομο. Το τελευταίο παράθεμα είναι από ένα διάσημο Έλληνα φιλόσοφο τον Αριστοτέλη. *Συμφωνείς με το παράθεμα 1 ή 2;*

Aan het eind van de gang ga je rechtsaf de eerste zaal van de tentoonstelling in. Zoek de voorwerpen waarvan je bij de vragen stukjes ziet afgebeeld en beantwoord de vraag! Veel plezier!

Στο τέλος του διαδρόμου στρίψε δεξιά και μπες μέσα στην πρώτη αίθουσα. Ψάξε τα αντικείμενα που βλέπεις στις εικόνες στο ερωτηματολόγιο και απάντησε τις ερωτήσεις! Καλή διασκέδαση!

Zaal 1 – *Statische beelden*

De Grieken waren de eersten die afbeeldingen maakten van mensen die echt leken te bewegen. In deze zaal zijn twee kunstwerken die **niet** Grieks zijn.

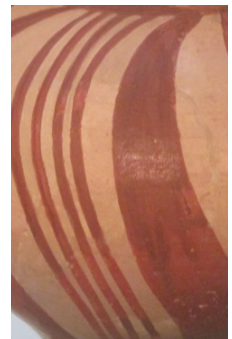


6. *Uit welk land en/of gebied komen ze wel?*

&

Zaal 2 – *Patronen*

Al vroeg versierde men vazen met patronen die voor je ogen lijken te bewegen.

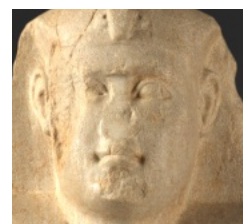


7. *Uit welke tijd en welk land komt de vaas met dit motief?*

Αίθουσα 1 – *Στατικές μορφές*

Οι αρχαίοι Έλληνες ήταν οι πρώτοι που δημιούργησαν ανθρώπινες μορφές που φαίνονταν να κινούνται. Σ' αυτή την αίθουσα υπάρχουν 2 έργα που **δεν είναι** αρχαία ελληνικά.

6. *Από ποια χώρα ή από ποια περιοχή προέρχονται;*

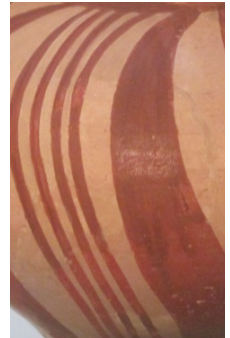


&

Αίθουσα 2 – Σχέδια

Ήδη από πολύ νωρίς διακοσμούσαν τα αγγεία με σχέδια που δίνουν την αίσθηση της κίνησης.

7. Ποιας χρονολογίας είναι το αγγείο με αυτό το μοτίβο και από ποια χώρα είναι;



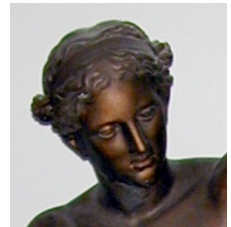
Zaal 3 – Mens in beweging

Het duurde even voordat men beelden kon maken die niet star en stijf waren.

Kijk naar de verschillen tussen nr. 4 en n. 13.

Ga eerst eens staan zoals nr. 4 en dan als nr. 13. Voel je het verschil?

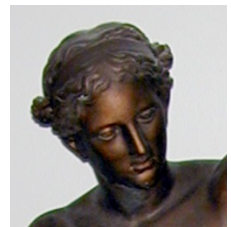
8. Hoeveel jaar zit er tussen beide beelden?



Αίθουσα 3 – Άνθρωποι και κίνηση

Πέρασε ένα αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα πριν μπορέσουν οι άνθρωποι να κατασκευάσουν μορφές που δεν ήταν αλύγιστες και δύσκαμπτες. Κοίταξε τις διαφορές ανάμεσα στο άγαλμα 4 και στο άγαλμα 13. Προσπάθησε πρώτα να σταθείς όπως το άγαλμα 4 και μετά όπως το άγαλμα 13. Νιώθεις τη διαφορά;

8. Πόσα χρόνια διαφορά έχουν τα δύο αγάλματα;



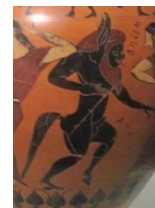
Zaal 4 – Godenwereld

De Griekse goden worden heel vaak afgebeeld terwijl ze rustig bij elkaar staan of zitten.

9. Hoe heet deze god en waaraan kun je hem herkennen?

De god van de wijn en de feesten is Dionysos.

10. Hoe heten de mannen met paarden-oren en staarten die vaak bij hem zijn? Staan ze meestal stil of bewegen ze juist?



Αίθουσα 4 – Ο κόσμος των θεών

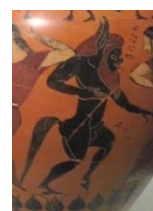
Στην αρχαιότητα απεικόνιζαν συχνά τους θεούς ακίνητους /σε ήρεμη στάση να κάθονται ή να στέκονται πλάι - πλάι.

9. Πώς λένε αυτόν το θεό και από πού τον αναγνωρίζεις;



Ο θεός του κρασιού και του γλεντιού είναι ο Διόνυσος.

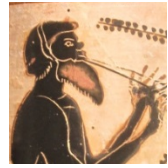
10. Πώς λέγονται οι άνδρες που συχνά τον συνοδεύουν και έχουν αλογίσια αυτιά και ουρές; Στέκονται ή κινούνται;



Zaal 5 – Apollo en Dionysos

Dionysos en zijn volgelingen worden vaak dansend afgebeeld terwijl Apollo, de god van de muziek, en muzikanten vaak rustig zitten of staan.

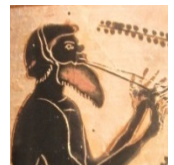
11. Herken je deze figuur? (zie vraag 10) *Waarom danst hij nu niet wild rond?*



Αίθουσα 5 – Απόλλωνας και Διόνυσος.

Ο θεός Διόνυσος και η ακολουθία του απεικονίζονται συχνά να χορεύουν ενώ ο Απόλλωνας, ο θεός της μουσικής και οι μουσικοί κάθονται ή στέκονται συχνά ακίνητοι.

11. Αναγνωρίζεις αυτήν τη μορφή; (Δες την ερώτηση 10] *Γιατί δε χορεύει τώρα σαν τρελλός;*



Zaal 6 – De wereld van de vrouw

Vrouwen worden meestal stil zittend of rustig staand afgebeeld. Sommige vrouwen, zoals de strijdlustige Amazones, gedragen zich volgens de Grieken niet als vrouwen en worden bijna als mannen afgebeeld.



12. *Hoe geeft de schilder het verschil aan tussen de man Herakles en zijn vrouwelijke tegenstanders?*



13. *Hoe heet dit wezen? Is het een man of een vrouw?*

14. *Hoe werden kinderen vaak afgebeeld? Rustig of bewegend?*



Αίθουσα 6 – Ο κόσμος της γυναίκας

Οι γυναίκες συνήθως απεικονίζονται να κάθονται ή να στέκονται ακίνητες.

Μερικές γυναίκες, όπως οι πολεμοχαρείς Αμαζόνες, δεν συμπεριφέρονται κατά τους αρχαίους Έλληνες σαν γυναίκες και αποδίδονται σχεδόν σαν άνδρες.



12. Πώς αποδίδει ο ζωγράφος τη διαφορά ανάμεσα στον άνδρα Ηρακλή και την γυναίκα αντίπαλό του;

13. Πώς ονομάζεται αυτό το τέρας; Είναι γυναίκα ή άνδρας;



14. Πώς απεικόνιζαν συχνά τα παιδιά; Ακίνητα ή εν κινήσει;

Zaal 7 – Mannenleven

Mannen werden meestal in volle beweging afgebeeld, in het gevecht of bij het sporten.

De vier grote vazen waren prijzen die je kon winnen in de spelen. Niet de vaas zelf, maar de inhoud was de prijs.



15. Wat zat er in deze grote vazen?

16. Op de prijs-vazen werd de sport afgebeeld waarin je gewonnen had:
Welke sporten zijn dat hier?

Αίθουσα 7- Ο κόσμος των ανδρών

Οι άνδρες συνήθως απεικονίζονταν σε πλήρη αγωνιστική κίνηση, σε σκηνές πολέμου ή σε σκηνές αθλητισμού.

Τα τέσσερα μεγάλα αγγεία ήταν βραβεία που μπορούσες να κερδίσεις σε αγώνες. Όχι το αγγείο το ίδιο, αλλά το περιεχόμενό του ήταν το βραβείο.

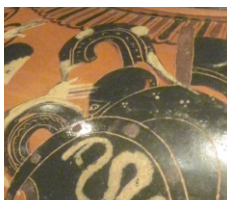


15. Ποιο ήταν το περιεχόμενο αυτών των μεγάλων αγγείων;

16. Σ' αυτά τα αγγεία απεικονίζεται το άθλημα για το οποίο κέρδιζαν το βραβείο. Ποια αθλήματα αναγνωρίζεις εδώ;

Zaal 8 – Bekende verhalen

In de linker vitrine staan vazen met afbeeldingen uit de Trojaanse Oorlog. Bekijk nr. 2 en nr. 4. Op beide vazen draagt een man iemand anders op zijn rug. De afbeeldingen lijken wel op elkaar, maar zie je de verschillen?



17a. *Op welke vaas loopt de man het hardste?*



17b. *Op welke vaas leeft degene nog die gedragen wordt?*

17 c. *Wat doet de vrouw? Loopt ze mee ?*

Αίθουσα 8- Γνωστές ιστορίες /μύθοι

Στην αριστερή βιτρίνα είναι αγγεία με παραστάσεις από τον Τρωικό Πόλεμο. Κοίταξε τα νούμερα 2 και 4. Και στα δύο αγγεία ένας άνδρας σηκώνει στη ράχη του κάποιον άλλον. Οι εικόνες μοιάζουν μεταξύ τους, βλέπεις όμως τις διαφορές;



17α. *Σε ποιο από τα δύο αγγεία τρέχει ο άνδρας γρηγορότερα;*



17β. *Σε ποιο από τα αγγεία ζει ακόμη αυτός που τον σηκώνουν;*

17γ. *Τι κάνει η γυναίκα; Περπατάει μαζί;*

Zaal 9 – Bewegende beelden!

In deze zaal is er van alles te zien (en te doen). Hier eindigt dan ook deze speurtocht. Als je klaar bent met de tentoonstelling, kun je de vragen inleveren en krijg je de antwoorden. Dankjewel voor het meedoen!

Αίθουσα 9 – Κινούμενες εικόνες!

Σ' αυτήν τη αίθουσα υπάρχουν πολλά να δεις (και να κάνεις]. Εδώ τελειώνει και η εξερεύνηση. Όταν τελειώσεις, δώσε τις ερωτήσεις και θα πάρεις τις απαντήσεις. Ευχαριστούμε που πήρες μέρος σ' αυτό το παιχνίδι της εξερεύνησης.